



1- I am not my brother's keeper =

Am I my brother's keeper.

- لست حارس أمن.

● المقصود: أننى لست مسئولاً عن أفعال أى أحد آخر.

Ex. A: How could you let Sandra run off like that ?

كيف يمكنك أن تدع ساندرا تعدو بهذه الطريقة.

B: I'm not my brother's keeper.

لست حارس أمن.

2- I would not touch it with a ten - foot - pole.

- لا حيلة لى فى هذا الأمر (لاعلاقة/ لا رأى لى بهذا الأمر).

Ex. A: This advertisement says "I can buy land in Florida for a small investment". Do you think I should ?

هذا الإعلان يقول إننى أستطيع شراء أرض فى فلوريدا باستثمار صغير. هل تظن أننى يمكننى ذلك؟

B: I would not touch it with a ten-foot- pole.

لا علاقة لى بهذا الأمر.

3- Idle folk have the least leisure =

Idle people have the least leisure.

- أقل أوقات الفراغ للكسالى.

● المقصود: أن الكسالى يستغرقون وقتاً طويلاً فى إنجاز أعمالهم، ومن ثم لا يكون لديهم وقت فراغ.

Ex. My grandmother always told me not to dawdle, since idle people have the least leisure.

كانت جدتى تضربنى دائماً حتى لا أتلأ ، لأن أقل أوقات الفراغ تكون للكسالى.

4- Idleness is the root of all evils.

-الفراغ بذرة كل الشرور.

● المقصود: إذا لم تكن تقوم بعمل مفيد فإن الفراغ يجعلك تفكر فى أشياء سيئة لتسلية نفسك.

Ex. A: Why do you make me do so many chores ?

B: Idleness is the root of all evils.

5- If a thing is worth doing. It's worth doing well.

- إذا كان الشيء يستحق أن تؤديه ، فأده على أكمل وجه.

Ex. A: Batty never did sloppy work. He believed that if something is worth doing, it's worth doing well.

إن باتى لم يقيم بعمل غير متقن أبداً فهو كان يؤمن بالمثل القائل : "إذا كان الشيء يستحق أن تؤديه فأده على أكمل وجه".

6- If anything can go wrong, it will. كل شيء سيئ يمكن وقوعه.

Ex.A: your car should be fine now, as long as the battery doesn't die. إن سيارتك لابد أن تكون بخير الآن طالما البطارية لم تتوقف.

B: Then, we'd better put a new battery in. If anything can go wrong, it will, So let's make sure it can't go wrong.

ولكن من الأفضل أن نضع بطارية جديدة، فأى شيء سيئ يمكن أن يقع، لذا دعنا نتأكد أنها لن تتعطل.

7- If at first you don't succeed, try, try again.

- إذا لم تنجح فى أول مرة ، حاول مجدداً مرة بعد مرة.

Ex. I spent all morning trying to fix the computer, and it still won't work. قضيت اليوم بطوله أحاول إصلاح الكمبيوتر، ولكنه مازال لا يعمل.

B: If at first you don't succeed, try, try again.

إذا لم تنجح أول مرة ، حاول مجدداً مرة بعد مرة.

8- "Ifs" and "ands" were pots and pans (there'd be no work

for tinkers hands.

- "لو" و"و" لا تفيدان.

Ex. A: If only we didn't have to move out of town, I'd be the happiest girl in the world. لو لم ننتقل من المدينة لكنت أسعد فتاة فى العالم.

B: "Ifs" and "and" were pots and pans. "لو" و"و" لا تفيدان.

9- If the mountain will not come to you, you must go to the mountain.

- إذا لم يأتِ الجبل إليك ، عليك أن تذهب إليه.

● المقصود: إذا لم تتغير الأشياء عليك القيام بتغييرها .

Ex. The president won't see me, so I will have to go to his office. If the mountain will not come to you, you must go to the mountain.

الرئيس لن يرانى ، لذا سأذهب له فى مكتبه، فإذا لم يأتِ إليك الجبل فإذهب إليه .

10- If the shoe fits, (wear it).

- إذا كان الحذاء مقاسك فارتده.

● المقصود: إذا وجه إليك أحد ملحوظة جارحة ولكن فى محلها فتقبلها .

Ex. A: The professor told me I can't write!

أخبرنى البروفسور أننى لا أستطيع الكتابة.

B: If the shoe fits , wear it. (إذا كان الحذاء مقاسك فارتده) (تقبلى الملحوظة).

11- If the truth were known.

- إذا كانت الحقيقة معروفة.

Ex. If the truth were known, people wouldn't shop at that store. It's owners aren't as honest as they seem.

إذا كانت الحقيقة معروفة، فإن الناس لن يتسوقوا من هذا المتجر، فأصحابه ليسوا بالأمانة التى يبدو عليها .

12- If (the) worst comes to (the) worst.

- إذا ساءت الأمور.

Ex. I hope that your wife's health recovers, but if worst comes to worst, I want you to know that we'd be happy to have you stay with us.

أمل أن تشفى زوجتك ولكن إذا ساءت الأمور أريد أن تعرف أننا سنكون سعداء بأن تقيم معنا .

13- If two ride on a horse, one must ride behind.

إذا امتطى اثنان حصاناً لابد أن يكون أحدهما فى الخلف.

المقصود: إذا قام شخصان بعمل واحد فسيكون أحدهما قائداً والآخر مساعداً له .

Ex. A: How come every time we get together, we always do what you want to do, and never do what I want to do ?

كيف يتأتى أن نفعل دائماً ما تريدينه كلما نكون معاً، ولا نفعل أبداً ما أريده أنا ؟

B: Well, dear, if two ride on horse, one must ride behind.

14- If wishes were horses, then beggars would ride.

- إذا كانت التمنيات أحصنة فسيمتطيها المتسولون.

● المقصود: أن التمنى وحده لا يفيد.

Ex. A: I sure wish I had one of those expensive cameras.

أتمنى بالتأكيد لو أن لدى واحدة من تلك الكاميرات الغالية.

B: If wishes were horses, then beggars would ride.

إذا كانت التمنيات أحصنة فسيمتطيها المتسولون.

15- If you can't beat them, join them =

If you can't lick'em, join'em.

- إذا لم يكن بمقدورك أن تحاربهم فانضم إليهم.

Ex. A: I hear you're Republican now.

سمعت أنك أصبحت من الحزب الجمهورى الآن.

B: Yeah, I figured, if you can't beat them, join them.

نعم ، لقد طبقت المثل القائل إذا لم يكن بمقدورك أن تحاربهم ، فانضم إليهم.

16- If you can't stand the heat, get out of the kitchen.

- إذا عجزت عن تحمل لهيب النار، اخرج من المطبخ.

● المقصود: إن لم تتحمل الضغوط فى موقف معين فاتركه.

Ex. A: I didn't think being a stockbroker could be so stressful.

لم أكن أظن أن عملى كسمسار بورصة سيكون فيه كل هذه الضغوط.

B: If you can't stand the heat, get out of the kitchen.

إذا لم يكن بمقدورك تحمل لهيب النار فغادر المطبخ.

17- If you don't like it, lump it.

- إذا لم يرق لك، اتركه.

Ex. We're having fish for dinner tonight. And if you don't like it,

لدينا سمك على العشاء الليلة إذا لم يرق لك فلا تأكله. you can lump it.

18- If you don't make mistakes you don't make anything.

- إذا لم تخطئ فأنت لم تفعل شيئاً.

Ex. A: I'm sorry there's no dessert. I tried to make a cake, but I missed it up. آسف لعدم وجود حلوى. لقد حاولت عمل كعكة ولكنى فشلت.

B: That's Ok, dear, if you don't make mistakes you don't make anything. لا عليك يا عزيزتى فإذا لم تخطئى فلن تفعلى شيئاً.

19- If you lie down with dogs, you will get up with fleas.

- إذا اختلطت بالكلاب فلا بد أن تصاب ببراعيئها.

● المقصود: إذا اختلطت بأصدقاء السوء فلا بد أن تتأثر بسلوكهم.

Ex. If you keep hanging out with those dishonest boys, I won't trust you anymore. If you lie down with dogs, you will get up with fleas. إذا استمررت فى الاختلاط مع هؤلاء الأولاد السيئين لن أثق بك مرة أخرى فمن يختلط بالكلاب لابد أن يصاب ببراعيئها.

20- If you play with fire you get burned.

- من يلعب بالنار يكتو بلهيبها.

Ex. Jemmy said "I have no sympathy for race - car drivers who get injured. They should know that if you play with fire you get burned. قال جيمى: " أنا لا أشعر بالرتاء لسائقى سيارات السباق الذين يصابون ، فلا بد أن يعرفوا أن من يلعب بالنار يكتوى بها.

21- If you run after two hares you will catch neither.

- إذا طاردت أرنبين لن تصطاد أياً منهما (صاحب بالين كداب).

● المقصود: أنك لا تستطيع القيام بعملين فى آن واحد بنجاح.

Ex. A: I can be successful in business and get involved in raising my kids at the same time.

أستطيع أن أنجح فى العمل التجارى وأعتنى بأولادى فى نفس الوقت.

B: Don't be sure. If you run after two hares you will catch neither.

لا تكن واثقاً ، إذا طاردت أرنبين، لن تمسك بأى منهما.

22- If you want a thing done well, do it yourself.

- إذا أردت عمل شيء جيداً فافعله بنفسك.

Ex. Lamia wouldn't trust professional auto mechanics but did all her own car repair "If you want something done right, do it yourself" she said.

إن لمياء لا تثق بأى ميكانيكى سيارات متخصص ولكنها تقوم بإصلاح سيارتها بنفسها وتقول : " إذا أردت عمل شيء جيداً فافعله بنفسك".

23- If you want peace, (you must) prepare for war.

- إذا أردت السلام فاستعد للحرب.

Ex. The politician argued that the country needed more munitions factories "If you want peace, prepare for war," he said.

جادل السياسى فى أن البلد كانت فى حاجة لمزيد من مصانع الذخيرة وقال: "إذا أردت السلام فاستعد للحرب".

24- If you would be well served, serve yourself.

- إذا أردت أن تُخدمَ جيداً، فاخدم نفسك.

Ex. I would never hire a maid, because a maid wouldn't clean things the way I want them cleaned. Like they say : "If you would be well served, serve yourself".

لن أستأجر أبداً خادمة لأن الخادمة لن تنظف الأشياء بالطريقة التى أريدها وكما يقولون "إذا أردت أن تُخدمَ جيداً ، فاخدم نفسك".

25- If you're born to be hanged then you'll never be drawned.

- إذا ولدت ومقدر لك الموت شنقاً ، فلن تموت غرقاً أبداً.

Ex. A: A pipe burst in the subway line this morning and I barely escaped drawing!

انفجرت ماسورة اليوم فى النفق وأنقذت من الغرق بأعجوبة.

B: If you're born to be hanged then you'll never be drawned, I guess. إذا ولدت ومقدر لك الموت شنقاً فلن تموت غرقاً أبداً.

26- Ignorance (of the law) is no excuse for breaking it.

- الجهل بالقانون ليس عذراً للإخلال به.

Ex. Tarek protested that he didn't know it was illegal to break the windows of an abandoned building. but the judge told him that ignorance of the law was no excuse.

اعترض طارق قائلاً بأنه لم يكن يعلم أنه غير قانوني أن تكسر نوافذ مبنى مهجور ، ولكن القاضي أخبره بأن الجهل بالقانون ليس عذراً .

27- Imitation is the sincerest form of flattery.

- تقليد (شخص) أكبر أشكال التملق.

Ex. Imitation may be the sincerest form of flattery, but I don't feel flattered when Mariam copies my answers to the homework.

ربما يكون التقليد أكبر أشكال المداهنة ولكنى لا أشعر بالمداهنة عندما تقلد مريم طريقة إجاباتي فى الواجبات المنزلية .

28- In (at) one ear and out (of) the other.

- دخل (الكلام) من أذن وخرج من الأخرى.

Ex. The teacher felt that everything she told her students was in one ear and out of the other.

شعرت المدرسة أن كل شيء قالته لطلابها دخل من أذن وخرج من الأخرى .

29- In like a lion, out like a lamb. = March comes in like a lion, and goes out like a lamb.

- يبدأ مارس كالأسد وينتهي كالحمل.

● المقصود: أن الطقس فى بداية شهر مارس يكون بارداً ومتقلباً وفى آخره يكون معتدلاً وجميلاً .

Ex. March certainly is coming in like a lion this year, there's been a snowstorm everyday this week.

يأتى مارس كالأسد هذا العام، فطوال الأسبوع كان هناك عاصفة ثلجية .

30- In the country of the blind, the one-eyed man is king.

- فى بلد العميان يكون الأعور ملكاً .

● المقصود: الشخص غير الكفاء يكون فذا بين أشخاص أقل منه كفاءة .

Ex. How on earth did Joe get promoted to be head of his department ? He's such a blunderer !

كيف بالله عليك ترقى جو ليصبح رئيس القسم؟ فكم هو أحمق !

B: In the country of the blind, the one-eyed man is king.

فى بلد العميان يكون الأعمى ملكاً .

31- In this day and age. -حديثاً/ فى هذه الأيام (فى هذا العصر).

Ex. I heard that Anna became a nun. سمعت أن آنا أصبحت راهبة.

B : Do people still become nuns this day and ago?

هل مازال الناس يصبحون رهباناً هذه الأيام؟

32- It is a long lane that has no turning.

- الزقاق الذى بلا منعطف طويل.

● المقصود: أن الأوقات الصعبة لا تستمر للأبد فلا بد أن تتحسن الظروف.

Ex. Your luck has been bad for a long time, but it is a long lane that has no turning. I'm sure things will change soon.

إن حظك كان سيئاً منذ وقت طويل ولكن الزقاق الذى بلا منعطف يكون طويلاً ، وأنا متأكد أن الأمور ستتغير.

33- It is a poor heart that never rejoices. =

It is a sad heart that never rejoices.

- إن القلب العاجز عن الابتهاج سقيم/ مريض.

● المقصود: أن الإنسان مهما كان حزيناً لا بد أن يكون هناك شىء ما يبهرجه.

Ex. I've never seen Samy smile before but today, at his retirement party, he smiled.

لم أر "سامى" يبتسم من قبل. ولكن اليوم فى حفل تقاعده ابتسم.

B: It is a poor heart that never rejoices.. إن القلب العاجز عن الابتهاج سقيم.

34- It is better to be born lucky than rich.

- أفضل أن تولد محظوظاً من أن تولد غنياً.

Ex. When Gamal was fifteen, his parents lost all their money. That was when he decided it would have been better to be born lucky than rich.

عندما كان جمال فى الخامسة عشر من عمره خسر والداه أموالهما، وعندها قرر أنه كان من الأفضل أن يولد محظوظاً من أن يولد غنياً.

35- It is better to give than to receive. = - العطاء أفضل من الأخذ.

It is more blessed to give than to receive.

36- It is better to travel hopefully than to arrive.

- أن تسافروا أنت مبتهج خير من الوصول لوجهتك.

● المقصود: أن قيامك بعمل ما وأنت سعيد أكثر سعادة من الحصول على نتائجه.

Ex. I like cooking food almost as much as I like eating what I cook.

It's better to travel hopefully than to arrive. after all.

أحب طهي الطعام مثلما أحب أكله تقريباً. فالسفر وأنت مبتهج خير من الوصول لوجهتك ، بالرغم من كل شيء.

37- It is better to wear out than to rust out.

- خير لك أن تموت من أن تصداً.

● المقصود: خير لك أن تعمل حتى تموت، من أن تعيش في خمول وكسل لأنك كبير في السن.

Ex. A: You really ought to relax. I'm afraid you'll kill yourself with too much work.

يجب حقاً أن تسترخي. أخشى أنك ستقتل نفسك بهذا العمل الكثير جداً.

B: So what ? It's better to wear out than to rust out.

ما هذا ؟ خير أن تموت (من العمل) من أن تصداً.

38- It is easier to tear down than to build up. - الهدم أسهل من البناء.

39- It is easy to be wise after the event.

- من السهل أن تصبح حكيماً بعد أن تقع الواقعة.

● المقصود: أنك تستفيد بعد موقف معين بخلاصة تجربة ولكن لن يفيد في تغير نتائج هذا الموقف ، وربما تستفيد من هذه التجربة في موقف تالٍ.

Ex. A: I should never have invited Aunt to stay with me, I haven't had a peaceful moment since she got here.

لم يكن الأفضل أن أدعو خالتي للبقاء معي. فلم يعدّ لديّ دقيقة من الهدوء منذ أن وصلت هنا.

B: Well, it's easy to be wise after the event.

40- It is never too late to learn. - لا سن للتعلم.

● المقصود: أنك يمكنك دائماً التعلم مهما كان سنك.

Ex. My Grandma decided to take a course in using computers. "It's never too late to learn."

قررت جدتي أن تأخذ دورة دراسية في الكمبيوتر (لا عمر للتعلم).

41- It is never too late to mend. - الاعتذار ممكن مهما كان متأخراً.

Ex. A: Sandra will never forgive me for messing up her presentation. And now it's too late to even say I'm sorry.

لن تسامحني ساندرأ أبداً لأنني أفسدت عرضها والآن إن الوقت متأخر جداً حتى أقول لها متأسفة.

B: Nonsense. It's never too late to mend.

هراء. . الاعتذار ممكن مهما كان الوقت متأخراً.

42- It is not work that kill, but worry.

- ليس العمل هو الذي يقتل بل القلق.

43- It is the pace that kills. - إن من يقتل هو السرعة.

Ex. A: I hate the college. أكره الكلية.

B: Why ? Is the subject material too difficult ? لماذا ؟ هل المواد صعبة ؟

A: No, they just expect me to learn too much of it too fast. It is the pace that kills.

لا، ولكنهم يتوقعون مني أن أتعلم كثيراً منها بسرعة جداً. فما يقتل هو السرعة.

44- It never hurts to ask. - السؤال لن يضير.

A: Do you think Jill would look after our house while we're on vacation. هل تعتقدى أن جيل يمكن أن تعتنى بمنزلنا عندما نكون في إجازة.

B: It never hurts to ask. السؤال لن يضير.

45- It never rains but it pours. - المصائب لا تأتي فرادى.

(الأحداث السعيدة لا تأتي فرادى/ الأمطار لا تسقط بل تنهمر).

Ex. More nice things happened to me today than happened in the whole last year. It never rains but it pours.

وقعت لى أحداث سعيدة اليوم أكثر من العام الماضى كله ، فالأحداث السعيدة لا تأتى فرادى.

46- It takes all kinds (to make a world). - التنوع (يكون العالم).

47- It takes money to make money. - المال يحتاج مالاً.

● المقصود: كى يقوم بجمع المال فإنك تحتاج للبدء باستثمار قدر من المال.

Ex. I have been reading a lot of books about how to become wealthy, and they all make it depressingly clear that it takes money to make money.

كنت أقرأ عديداً من الكتب عن كيف تصبح ثرياً، وكلها تجمع بوضوح على أن المال يحتاج مالاً.

48- It takes two to make a bargain. - للمساومة طرفان.

Ex. A: We decided you should make dinner tonight, right ?

قررنا أن تقوم بعمل العشاء الليلة. صح ؟

B: We didn't decided that, you decided that. It takes two to make a bargain. نحن لم نقرر، أنت الذى قررت والمساومة يجب أن يكون لها طرفان.

49- It takes two to make a quarrel. - المعركة لها طرفان.

● المقصود: أن أى جدل أو صراع لابد أن يكون له جانبان.

Ex. A: I think Mimi ought to apologize for arguing with me.

أظن أن "ميمى" يجب أن تعتذر لجدلها معى.

B: It takes two to make a quarrel, dear. Maybe you ought to apologize to her. المعركة لها طرفان وربما يجب عليك أن تعتذر لها.

50- It takes two to tango. - التانجو يحتاج اثنين.

● المقصود: هناك بعض الأشياء التى لا يمكن أن تتم إلا بشخصين.

Ex. A: You're always arguing ! Stop arguing all the time.

أنت تجادلين دوماً ! توقفى عن الجدل طوال الوقت.

B: I can't argue all by myself. It takes two to tango.

لا يمكننى الجدل مع نفسى.

51- It's (all) Greek to me.

- إن ذلك كله طلاسم بالنسبة لى.

Ex. All what the politician said is Greek to me.

كل ما قاله السياسى طلاسم بالنسبة لى.

52- It's always darkest just before the dawn. =

The darkest hour is just before the dawn.

- بعد الظلام يبزغ الفجر/ بعد العسر يسر.

● المقصود: مهما تأزمت الأمور لأبد أن تنفرج.

Ex. A: I feel like giving up. I don't have a job and they're raising the rent for my apartment.

أشعر بالاستسلام، فليس لى وظيفه، وقد رفعوا إيجار شقتى.

B: It's always darkest just before the dawn. دائماً بعد العسر يسر.

53- It's an ill bird that fouls its own nest.

- إن العصفور الذى يفسد عشه فاسد.

Ex. Don't you ever sweep your floors? I know you like to have a casual life style, but this isn't just casual-it's fouling your own nest. ألا تتظف أرضيتك أبداً؟ أعرف أنك تحب طريقة الحياة اللانظامية، ولكن هذا ليس مجرد لا نظام وإنما هو إفساد للعش.

54- It's an ill wind that blows nobody (any) good.

- إن الريح الذى لا يستفيد منها أحد ربح سيئة (مصائب قوم عند قوم فوائد).

Ex. A : The oil shortage is hurting everybody.

- إن نقص البترول يؤذى الجميع.

B: Everybody except the people who own oil wells.

كل شخص تأذى ماعدا أصحاب آبار البترول.

A: That's true. It's an ill wind that blows nobody good.

هذا حقيقى. إن الريح التى لا يستفيد منها أحد ربح سيئة.

55- It's ill waiting for dead men's shoes.

- بنس الانتظار لموت رجل لترثه.

Ex. A: Why should I bother to learn some kind of trade ? I'll be rich when grandpa dies and leaves me all his money.

لماذا أضايق نفسي بتعلم نوع من التجارة ؟ سأصبح غنياً عندما يموت جدى ويترك لى كل ثروته.

B : It's ill waiting for dead men's shoes. بنس انتظار موت رجل لترثه.

56- It's no use crying over spilled milk. =

- لا تبك على اللبن المسكوب. Don't cry over spilled milk.

57- It's not the heat, it's the humidity.

- إنها ليست الحرارة بل الرطوبة.

Ex. A: I hope the air conditioning is fixed soon, the heat is unbearable in here.

أتمنى أن يصلح مكيف الهواء عاجلاً، فالحرارة غير محتملة.

B: It's no the heat, it's the humidity . إنها ليست الحرارة بل الرطوبة.



1- Judge not, lest ye be judged. =

- كما تدين تدان. Judge not, that ye be not judged.

● المقصود: إذا قمت بإدانة أحد فليديه الحق فى أن يدينك، والأفضل ألا تدين أحداً.

Ex. A: Gaber is an evil human being. جابر إنسان شرير.

B: Oh, judge not, that ye be not judged. كما تدين تدان.